

Tłumaczenia z różnych języków Marii Bero z d. Egiejman



Tłumaczenia na polski z języka duńskiego / wydania książkowe:



- **Peter Seeberg, Ptaki Niebieskie** (*Fugls føde*)
Wydawnictwo Poznańskie, Poznań 1972
- **Peter Seeberg, Poszukiwanie: Opowiadania** (*Eftersøgningen og andre noveller*)
Wydawnictwo Poznańskie, Poznań 1973
 - Szpieg (*Spionen*)
 - Zasadzka (*Faelden*)
 - Pacjent (*Patienten*)
 - Odprysk (*Bulen*)
 - Dół (*Hullet*)
 - Kapitulacja (*Kapitulation*)
 - Hak (*Braget*)
 - Zmartwienie (*Nød*)
 - Historyjka rysunkowa (*Tegneserie*)
 - Wytchnienie (*Hvile*)
 - Bohater (*Helten*)
 - Koło (*Hjulet*)
 - Wrogowie (*Fjænderne*)
 - Opóźnienie (*Forsinkelse*)
 - Poszukiwanie (*Eftersøgningen*)
 - Hawk (*Hawk*)
 - Rusztowanie (*Stilladset*)
- **Tom Kristensen, Zniszczenie** (*Haervaerk*) – Wydawnictwo Poznańskie, Poznań 1974
- **Opowieści znad Sundu: antologia duńskich opowiadań morskich** – Wydawnictwo Morskie, Gdańsk 1974
 - Erik Bertelsen, Wachta na kotwicy (*Akervagt*)
 - Elmar Drastrup, Przeklęte statki (*De forbandede skibe*)
 - Thorkild Hansen, Kapitan Jego Królewskiej Mości (*Jens Munk /chapter 10*)
 - Tom Kristensen, Poezja Tamizy (*Themsens poesi*)
 - Bertel Budtz Müller, Przybrzeżna bitwa morska (*Søslaget paa revlen*)
 - Jørn Riel, Wyjazd (*Mine faedres hus*)
 - Harry Søiberg, Stara łódź (*Den gamle havbaad*)
 - Peter Tutein, Łowcy, (*Fangstmaend*)
- **Anegdoty losu: antologia nowel i opowiadań duńskich** – Wydawnictwo Poznańskie, Poznań 1976
 - Anders Bodelsen, Człowiek się z tym rodzi (*Hos mange er detbmedfødt*)
 - Cecil Bødker, Drzwi do Døven (*Døvens dør*)

Holger Drachmann, Wigilia Bożego Narodzenia (*Juleaften*)
Harald Herdal, Tragedia (*Det tragiske*)
Sven Holm, A cóż to za pomysł zamykać wywietrznik (*Hvad er meningen med at lukke spjaeldet*)
Frank Jaeger, Wieczór z Faustem (*En foraarsaften med Faust*)
Christian Kampmann, Podpora (*Støtte*)
Tom Kristensen, Niemy Don Juan (*Den stumme Don Juan*)
Ivan Malinowski, Światło (*Lys*)
Peter Ronild, To co wędruje tajemniczymi drogami (*Som normalt faerdes i hemmelige gange*)
Peter Seeberg, Podróż (*Rejse*)
Poul Vad, Stażnik (*Kustoden*)
Dorrit Willumsen, Komplikacja (*Komplikation*)
Paul Ørum, Tryton (*Havmanden*)

• **Buty są ważne: nowele duńskie** – Wydawnictwo Czytelnik, Warszawa 1976

Anders Bodelsen, Cienie (*Skygger*)
Cecil Bødker, Zaraza (*Pest*)
Ulle Dahlerup, Wyprzedaż (*Auktionen*)
Svend Aage Madsen, Idę przez miasto (*Noget gaar gennem byen*)
Vagn Lundby, Mroźne ostrzeżenie (*Frozen warnings*)
Hans Jørgen Nielsen, Alvard na tropach nazizmu (*Alvard pas sporet ad nazismen*)
Peter Ronild, "Kopenhaga dzisiaj" (*Copenhagen today*)
Peter Seeberg, Zwiastowanie (*Mariae lousang*)
Henrik Stangerup, Spokojne dni w Bourg-la Reine (*Stilled age i Bourg-la-Reine*)

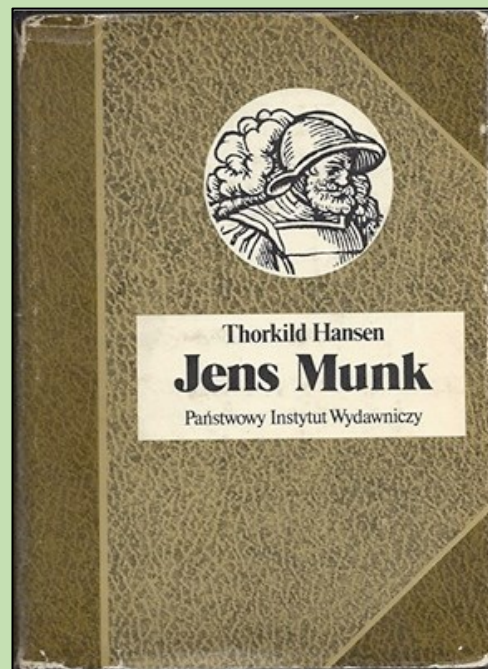
• **Svend Aage Madsen, Odwiedziny** (*Besøget*) – Państwowy Instytut Wydawniczy, Warszawa 1976

• **Henrik Stangerup, Kłamstwo za kłamstwem** (*Løgn over løgn*) – Wydawnictwo Poznańskie, Poznań 1977

• **Martin Andersen Nexø, Opowiadania** – Wydawnictwo Poznańskie, Poznań 1978

Szwed gracz (*Lotterisvensken*)
Szczęście (*Lykken*)
Wybrzeże dzieciństwa (*Barndommens kyst*)
Niezwyczajny rejs Jakuba (*Jakobs vidunderlige Rejse*)
Bracia (*Brødrene*)
Topielec (*En Strandvesker*)
Dziedzictwo (*Et Efterslaet*)
Los (*Skaebne*)
Kowal z Dyndeby (*Hovsmeden fra Dyndeby*)
Walka na śmierć i życie (*Dødskamp*)
Muzykalne prosię (*Den musikalske Gris*)
Letni dzień (*Sommerdag*)
Młodość (*Ungdom*)
Kiedy potrzeba jest największa (*Naar Nøden er størst*)
Dwie kobiety (*To Kvinder*)
Vesterbro (*Vesterbro*)
Tragiczny kuglarz (*Den tragiske Jonglør*)
Jak dzieci (*Som børn*)

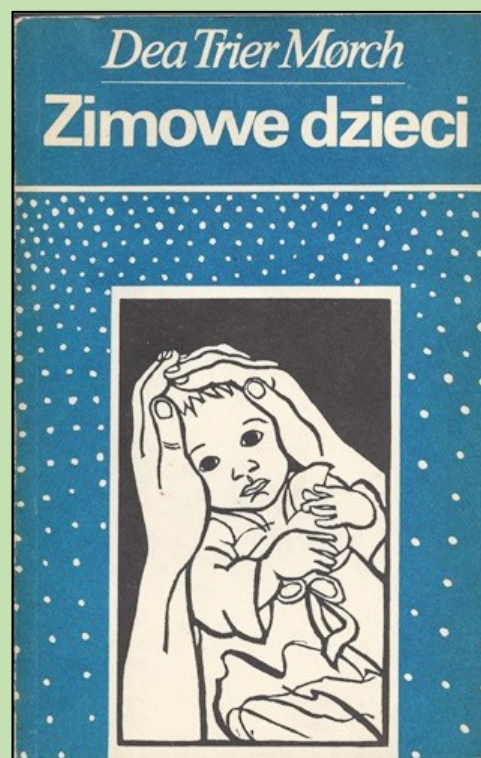
- **Arne Falk Rønne, Raj na Tahiti** (*Paradis om Bagbord*) – Instytut Wydawniczy Iskry, 1980
- **Hans Christian Branner, Opowiadania** – Wydawnictwo Poznańskie, Poznań 1981
Opowiadania pochodzą ze zbiorów: *Om lidt er viborte* i *To minutters stilhed*.
Statek (*Skibet*)
Ingeborga (*Ingeborg*)
Fajka (*Shagpiben*)
Chłopaki i wiosna (*Drenge om foraaet*)
Trzej muszkietierowie (*De tre Musketere*)
Gniade konie na śniegu (*Røde heste i sneen*)
Małżeństwo (*Aegteskab*)
Ostatni w sierpniu (*Sidst i august*)
Siła pieniądza (*Pengemagt*)
Pierwszy poranek (*Den første morgen*)
Niedługo nas nie będzie (*Om lidt er vi borte*)
Niebieskie papużki (*De blaa undulater*)
Dama Kameliowa (*Kameliadamen*)
Dusza Sjuko (*Sjukos sjael*)
Isaksen (*Isaksen*)
Dziecko i mysz (*Et barn og et mus*)



- **Thorkild Hansen, Jens Munk** (*Jens Munk*) – Państwowy Instytut Wydawniczy, Warszawa 1982
- **Kelvin Lindemann, Czerwone parasolki** (*En aften i kolera aaret*) – Instytut Wydawniczy PAX, Warszawa 1982
- **Cecil Bødker, Opowieści o Tavsie** (*Fortaellinger omkring Tavs*) – Instytut Wydawniczy Nasza Księgarnia, Warszawa 1982
- **Karol Szymanowski, vol. 1** – Polskie Wydawnictwo Muzyczne, Warszawa 1984
- “Szymanowski spiller i aften – Polens berømte komponist præsenterer sine værker”, *Dagens Nyheder*, 22.03.35 “Polens berømte komponist i København”, *Politiken*, 22.03.35
- **Cecil Bødker, Jerutte z Lisiej Polany** (*Jerutte fra Raeverød*) – Instytut Wydawniczy Nasza Księgarnia, Warszawa 1986
- **Dea Trier Mørch, Zimowe dzieci** (*Vinterbørn*) – Wydawnictwo Poznańskie, Poznań 1987

na język polski
z języka norweskiego:

- **Finn Havrevold, Wysoka fala** (*Grunnbrott*) – Instytut Wydawniczy Nasza Księgarnia, Warszawa, Wyd. 1 – 1978; Wyd. 2 – 1981



na język angielski
z polskiego:

- **Witold Nawroński, Katalog przekładów z literatur skandynawskich. Wstęp** – Poznań 1975

Wybrane publikacje w czasopismach:

w:

“Literatura na Świecie”, Warszawa

Peter Seeberg, Zmartwienie (*Nød*), nr 2, 1972

Peter Seeberg, Koło (*Hjulet*), nr 2, 1972

Christian Hougaard, Szczur (*Rotten*), nr 8, 1972

James A. Mitchener, Źródło (*Source, fragments*), nr 3, 1974 (na polski z angielskiego)

w:

“Przegląd Humanistyczny”, Warszawa

Christian Hougaard, Czy Maria Konopnicka popełniła plagiat szwedzkiej pisarki

Elsy Beskow? (*Har Maria Konopnicka plagieret den svenska forfatterinde Elsa*

Beskow?), nr 1/88, 1972

Christian Hougaard, “*Erindrer De*” paa slavisk grund, nr 2, 1978

w:

“Przegląd rusycystyczny”, Warszawa

Christian Hougaard, *Pardannethed ved det russiske verbum*, nr 2, 1980

Wykonania radiowe, Warszawa:

Peter Seeberg, Szpieg (*Spionen*), 1974

Svend Aage Madsen, Odwiedziny (*Besøget, episodes*), 1976

Wykonania w Telewizji Polskiej, Warszawa:

Christian Hougaard, Szczur (*Rotten*), Redakcja Małych Form Teatralnych, 1973

Christian Hougaard, Kariera (*Karriere*), Redakcja Małych Form Teatralnych, 1973

Referencje:

(-), Szczur, Ekran, nr 4 (720), 24.01.1971

(-), Seeberg paa polsk, *Fyens Stiftstidende*, 4.04.1972

(bram), *Polakkerne laeser mange danske bøger*, *Fyens Stiftstidende*, 28.06.1972

B. Sowińska, Życie powszednie w “Raju”, *Życie Warszawy*, nr 149, 25.06.1980

M. Sokołowska, Opowieści o Tavsie, *Nowe Książki*, nr 4, 1983

Schild-Jaworska Marta, *Hærværk af T. Kristensen i polsk oversættelse af M. Bero*, Poznań 1981